

NAGY Lajos

Lajos NAGY

Pour lire
d'autres traductions
de littérature hongroise
en présentation bilingue,
veuillez cliquer ici.

KÉPTELEN TERMÉSZETRAJZ

LE BESTIAIRE SAUGRENU

© magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

© traduit du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Kiadás : 1921
Fordítás : 2006-2020

Édition : 1921
Traduction : 2006-2020

AZ ELEFÁNT

Az elefánt a legnagyobb szárazföldi állat, de csak a felnőtt elefánt, mert egy igen kis elefánt például jóval kisebb, mint egy igen nagy víziló. Az elefánt úgynevezett állatkertekben fordul elő, a föld minden nagyobb városában, amiért is az elefánt hazája széles e világ, amiben a művészhez hasonlít. Állatkert nélkül csakis Indiában és Afrikában fordul elő, amiért is azok, akik elefántvadászatra indulnak Pilisvörösvárra, kénytelenek néhány nyúllal beérni.

Az elefánt igen rosszkedvű állat, már kicsiny korában állandóan megnyúlt orral járkal, ezért aztán az orra úgy is marad, és ormány nevet vesz föl. Jókedve úgyszólván csak akkor van, ha ütik, mert bőrének vastagsága miatt az ütést nem érzi, s ezen jóízűt röhög.

Az elefánt hangja trombitaharsogáshoz hasonlít, ami megtévesztően hasonlít ahhoz, amiről az olvasókönyvek mint az elefánt hangjáról szólnak, s amiről azt mondják, hogy hasonlít a trombitaharsogáshoz.

Az elefánt fűvel, szénával, kölessel és rizzsel táplálkozik. Barbár erkölcséről tesz tanúbizonyságot, hogy megjelenik a rizsföldeken, telezabálja magát, és fizetés nélkül távozik.

L'ÉLÉPHANT

L'éléphant est le plus grand animal terrestre, mais seulement l'éléphant adulte car un très petit éléphant est beaucoup plus petit que par exemple un très grand hippopotame. L'éléphant se rencontre dans ce que l'on appelle des jardins zoologiques : comme toutes les villes majeures de la terre en possèdent, sa patrie est notre vaste monde, une caractéristique qu'il partage avec les artistes. Faute de zoo, c'est seulement en Inde et en Afrique qu'on le trouve, de sorte que ceux qui partent chasser l'éléphant à Pilisvörösvár¹ devront se contenter de quelques lièvres.

L'éléphant est un animal d'humeur fort maussade : dans sa petite enfance déjà il va et vient avec un nez qui ne cesse de s'allonger² ; plus tard celui-ci reste tel quel et prend alors le nom de trompe. L'éléphant n'est pour ainsi dire de bonne humeur que quand on le frappe car alors les coups, dont il ne ressent pas la douleur grâce à l'épaisseur de son cuir, le font s'esclaffer de bon cœur.

Le cri de l'éléphant ressemble au barrissement de la trompette, lequel ressemble à s'y méprendre à ce que les livres de lecture désignent comme le cri de l'éléphant et dont ils disent qu'il ressemble au barrissement de la trompette.

L'éléphant se nourrit d'herbe, de foin, de millet et de riz. De la barbarie de ses mœurs porte témoignage le fait qu'il s'introduit sur les rizières, s'y empiffre puis repart sans payer.

¹ Petite ville de Hongrie à 18 km au Nord-Ouest de Budapest

² En hongrois comme en français traditionnel (cf. l'expression "faire un nez long d'une aune"), un nez qui s'allonge est signe de dépit ou de mauvaise humeur.

Az elefánt testi ereje óriási, hallatlan nagy terheket elbír, de tízszer annyit ő sem bír el.

Az elefánt igen sajátosan iszik, beledugja ormányát a vízbe, éppen úgy, mint a nagyorrú kávézók a kávéba, de aztán a kávézókétól eltérően teleszívja az ormányát, és azt nem hagyja csak úgy visszacsöpögni a kötélyére, hanem igenis belespicceli a szájába, amiben bizony a disznóhoz hasonlít, nem mintha a disznó is így tenné, hanem mert ez már mégiscsak illetlenség.

Az elefánt betegségei közt leggyakoribb a nátha; képzelhető, mekkora náthája szokott lenni.

Az elefánt igen okos állat, volt például egyszer egy szabónak egy elefántja, ez olyan okos volt, hogy amikor a szabó elment hazulról, az elefántot otthon hagyta, és a kaput bezárta, az elefánt, mikor idegenek akartak bemenni a szabó udvarába, nem eresztette be őket, mert nem is tudta volna kinyitni a kaput, meg nem is tudta, hogy be akarnak menni.

Az elefánt az állatkertben a hátán egy trónusszerű alkotmányt cipel, amibe egy leány és egy férfi beleül, és a szerelemről csevegnek, ekkor az elefánt az úgynevezett elefánt szerepét játssza.

Az elefántot robbanó golyóval vadásszák, amire nagyon dühös. Életkora igen magas, egy tudós egyszer sokáig figyelt egy elefántot, amint az kétszáz évet élt egyfolytában. Persze előbb is meghalhat, de csak akkor, ha valami olyan különös baj történik vele, amit egy elefánt se bír ki.

L'éléphant est d'une force corporelle gigantesque. Il peut porter des charges d'un poids inouï ; néanmoins, si ce poids est multiplié par dix, il n'y réussira pas, lui non plus.

L'éléphant boit de fort étrange façon, il plonge sa trompe dans l'eau, juste comme font les petites-mamies-café à grand nez dans le café, mais ensuite, contrairement aux petites-mamies-café, il remplit sa trompe et, au lieu de la laisser gouter sur son tablier, il la déverse, eh oui, en cascade dans sa bouche, ce en quoi il ressemble assurément au cochon, non que le cochon procède de la même manière mais parce que ce comportement est tout de même quelque peu inconvenant.

Parmi les maladies de l'éléphant, la plus fréquente est le rhume. On peut imaginer les proportions qu'il prend chez lui.

L'éléphant est un animal fort intelligent : il était une fois par exemple un couturier qui avait un éléphant et qui, lorsqu'il s'absentait de chez lui, laissait l'éléphant à la maison et fermait le portail à clef ; eh bien cet éléphant était si futé que, quand des inconnus voulaient pénétrer dans la cour du couturier, il ne les laissait pas entrer. Il est vrai que d'une part il ne savait pas ouvrir le portail, d'autre part il ne savait pas qu'ils voulaient entrer.

Au zoo, l'éléphant trimballe sur son dos un échafaudage à allure de trône, dans lequel une fille et un garçon sont assis et causent d'amour : c'est en de tels moments que l'éléphant joue ce que l'on appelle le rôle de l'éléphant.

On chasse l'éléphant avec des balles explosives, ce qui le met dans une grande fureur. Sa durée de vie est très longue : il est un savant qui observa longtemps un éléphant après que celui-ci eut déjà vécu deux cents ans sans interruption. Bien sûr il peut aussi mourir plus tôt mais seulement s'il lui arrive un malheur si bizarre que même un éléphant ne le puisse supporter.